



[中英法对照版]

上海世博会 用语词典



A Chinese-English-French Dictionary of Expo 2010
Dictionnaire Chinois-Anglais-Français de l'Expo 2010

周汉民 主编

上海辞书出版社

[中英法对照版]

上海世博会 用语词典

A Chinese-English-French Dictionary of Expo 2010

Dictionnaire Chinois-Anglais-Français de l'Expo 2010

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海世博会用语词典:中英法对照版/周汉民主编. —上海:上海辞书出版社,2009.9

ISBN 978-7-5326-2712-7

I. 上... II. 周... III. 博览会—词典—上海市—中、英、法 IV. G245-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 168874 号

责任编辑	柴 敏
英文编辑	崔 弦
法文编辑	艺 萌
装帧设计	柴 敏

上海世博会用语词典
(中英法对照版)

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/24 印张 32.25 插页 5 字数 805 000

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-2712-7/H·378

定价: 68.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 021—36162648

再版序言

一年前,上海世博局组织编写了中、英、法三种语言对照的《上海世博会用语词典》(2008年版)。词典的面世,为上海世博会的筹办工作,特别是在与参展者的各类沟通、各类重要文件的规范翻译以及世博园区标识的设计等方面发挥了重要的作用。

与此同时,国际社会和国内各界对词典的问世产生了浓厚的兴趣,提出了许多有益的修改完善建议。特别值得一提的是,这本词典作为官方礼物,在去年10月举行的国际展览局执行委员会和规则委员会会议上赠送给相关国展局成员国代表,各国代表高度赞赏上海世博局出版世博用语词典这一举措,认为这是确保组织者和参展者顺利、准确沟通的重要保障。

诚如我在去年词典出版的序言中所指出,编制世博用语的词典是一项开创性的工作,需要在世博会筹备和举办的进程中不断完善。因此,过去一年间上海世博会筹办工作的深入推进为丰富词典的条目提供了充实的“实践素材”。而世博会运营准备工作的全面展开更使词典的更新完善显得尤为迫切,时不我待。

为此,上海世博局组织专业力量,对《上海世博会用语词典》(2008年版)进行了全面修订,增加了近一半数量的词目,并对每个中文词目标注了汉语拼音,以便于国外参展者及其工作人员使用。

中国2010年上海世博会笔译和口译项目赞助商——中国对外翻译出版公司和北京元培世纪翻译有限公司的工作人员在词目选

用、翻译确定等事项上给予了我们极大的帮助,谨此表示由衷的感谢。同时,我们还要感谢外交部资深英语专家施燕华大使、资深法语专家侯贵信大使对所有英法文词目所做的最后审核。两位大使长期以来对上海世博会申办、筹办工作的支持令我们备受鼓舞!

语言是沟通的桥梁!衷心希望这本词典能使上海世博会筹办中世博会组织者与参展者的沟通、参展者之间的沟通以及组织者/参展者与参观者的沟通变得顺畅通达,从而使人类之间的友谊与合作在上海世博会这一平台上延绵增进!

上海市政协副主席

上海世博会执委会副主任

A handwritten signature in black ink, appearing to be '施燕华' (Shi Yanhua), written in a cursive style.

二〇〇九年八月三十一日

编写说明

本词典在《上海世博会用语词典》(2008年版)的基础上修订而成,共收词4400余条,内容涉及与上海世博会组织筹办工作密切相关的学科、领域。

本词典由正文、附录和词目对照表三部分构成。正文以中文词目的汉语拼音排序,每一字母单独成章节,并在各字母章节之后,另辟“其他”,排入以数字和英文字母为首的词目。正文通常由中文词目的汉语拼音、中文词目、英文词目(以 **E** 标示)和法文词目(以 **F** 标示)四个部分构成,部分词目有备注。附录亦照此编排。

中文词目,除常用词目外,亦选取了部分在日常工作中使用,但其表述并不完全准确的词目,通过“见”某词目的方式,指引到正规词目。一般情况下,这样的词目不再翻译英、法文。同时,用“参见”的方式,尽可能地建立起词目之间的关系,便于使用者了解这些词目之间的关联。在“注”项下,其可能出现的内容有:词目的解释、使用中的辨析以及其他一些编者认为需要作出的说明。

中文词目中原有的标点符号,如“理解、沟通、欢聚、合作”中的顿号,“城市,让生活更美好”中的逗号,“‘走进世博会’系列讲座”中的引号,都按原文予以保留。中文词目中的括号内的文字,具有不同的含义,一是说明解释,如“楼厅(二楼)前座”;二是化学分子式,如“一氧化碳(CO)”;三是不加括号和加上括号是相近含义的二个词,只是有相同的词根,如“参展邀请(函)”。斜划线与括号的第三点有相近的功能,如“缔约国/方”是“缔约国”和“缔约方”二个词,而“参展邀请(函)”是“参展邀请”和“参展邀请函”二个词。

英文词目,以英式英语为主,除了个别的词目,一般不对英式英语和美式英语的差别作出解释。法文词目,尽可能地采用定冠词,不详细指明

名词的词性。必须指出的是,英文词目和法文词目有可能不完全相互一一对应,但它们都尽可能地与中文词目词义相同。如果一个中文词目,其英文或法文有多种翻译的,在该词目下,予以列出,用“;”分开。

外文词目中的括号,除了具有中文括号的表达方式之外,另有简写省略的意思。在法文中,e加括号表示前词中的阴性名词的形容词变性。斜划线在外文中使用较多,如“工艺品”法文可译为“objet/produit d'art artisanal”,译成“objet d'art artisanal”或“produit d'art artisanal”都行。

在词典的正文之后,编有四个附录:

附录1为《世博会相关的法律、法规和规章》,汇集了与上海世博会相关的国际公约、国际条约、中国法律、法规、规章、规定和标准。

附录2为《上海世博会的机构设置和人力资源》,包括三个部分:上海世博局内设部门的名称;上海世博局岗位序列;其他一些与上海世博局密切相关的职位称呼。上海世博会的筹办工作目前正在进行之中,随着工作的不断深入,附录中收录的内容可能会因此而发生变化。

附录3为《历届世博会的名称和主题》,收录的内容以国际展览局官方网站为依据,中文名称由举办年份、举办地点构成,并在括号中给出举办国名。历届世界博览会的称谓在历史上并不完全划一,如果某届博览会在国际展览局网站中没有给出英、法文的译名,则在备注栏中给出其外文的原语种名称。

附录4为《参加上海世博会的国家和国际组织》,收录的是截至2009年9月10日,已确认参加上海世博会的241个国家和国际组织的名称,国名的英法文以联合国官方网站列出的成员国名单为基准。在每个参展者的词目下,尽量给出各国(或国际组织)的参展主题原文和中文译文。

为了方便使用,在附录后编制有“英中词目对照表”、“法中词目对照表”各一,使用者可据此从英文和法文词目查出其中文词目。

目 录

序言

编写说明	001—002
正文	001—481
附录 1:世博会相关的法律、法规和规章	482—505
附录 2:上海世博会的机构设置和人力资源	506—512
附录 3:历届世博会的名称和主题	513—526
附录 4:参加上海世博会的国家和国际组织	527—563
英中词目对照表	564—664
法中词目对照表	665—765

ān bǎo

安保

E security

F sécurité

ān bǎo fāng àn

安保方案

E security plan

F plan de sécurité

ān bǎo guǎn lǐ xìn xī xì tǒng

安保管 理信息 系统

E information system for security management

F système d'information pour la gestion de la sécurité

ān bǎo rén yuán

安保人 员

E security personnel

F personnel de sécurité

ān bǎo xìn xī tōng xìn wǎng luò

安保信 息通信 网络

E security information and communication network

F réseau d'information et de communication pour la sécurité

ān bǎo zhǐ huī diào dù xì tǒng

安保指 挥调度 系统

E security command system

F système de commandement de sécurité

ān bǎo zhǐ huī zhōng xīn

安保指 挥中心

E security command centre

F centre de commandement de sécurité

ān bǎo zhōng xīn

安保中 心

E security centre

F centre de sécurité

ān fáng xì tǒng jí chéng

安防系 统集成

E security system integration

■ intégration du système de sécurité

ān jiǎn guǎn lǐ xì tǒng
安 检 管 理 系 统

■ security management system

■ système de gestion de la sécurité

ān jiǎn zhá kǒu
安 检 闸 口

■ security checkpoint

■ porte du contrôle de sécurité

ān quán bǎo wèi lèi fú wù gōng yīng shāng
安 全 保 卫 类 服 务 供 应 商

■ security service provider

■ fournisseur des services de sécurité

注 主要提供场馆的安全保卫和安全防范设施的设计施工等服务的推荐服务供应商、参展援助项目服务供应商。该类服务商由组织者确定。

ān quán bǎo zhàng shè shī
安 全 保 障 设 施

■ security facilities

■ installations de sécurité

ān quán dài
安 全 带

■ safety belt

■ ceinture de sécurité

ān quán fáng fàn jì shù xì tǒng
安 全 防 范 技 术 系 统

■ security and protection system

■ système de sécurité et de protection

参见：视频安防监控系统、入侵报警系统、出入口控制系统。

ān quán guān
安 全 官

见：安全联络官。

ān quán guān yuán
安 全 官 员

■ security officer

■ officier de sécurité

ān quán guǎn lǐ
安 全 管 理

[E] security management

[F] gestion de sécurité

ān quán jì huà
安 全 计 划

[E] security plan

[F] plan de sécurité

ān quán jiān dū
安 全 监 督

[E] security and surveillance

[F] sécurité et surveillance

ān quán jiǎn chá
安 全 检 查

[E] security inspection

[F] inspection de la sécurité

ān quán lián luò guān
安 全 联 络 官

[E] security liaison officer

[F] agent de liaison de sécurité

ān quán mào
安 全 帽

[E] safety helmet

[F] casque de sécurité

ān quán mén
安 全 门

[E] emergency exit

[F] sortie d'urgence

ān quán shū sǎn shè jì
安 全 疏 散 设 计

[E] design for evacuation

[F] conception pour l'évacuation

ān quán xìn xī zōng hé guǎn lǐ píng tái xì tǒng
安 全 信 息 综 合 管 理 平 台 / 系 统

[E] integrated management platform/system of security information

平台/系统安全管理信息平台

ān quán yāo qiú

安全要求

E safety requirements

F exigences de sécurité

ān quán yǐn huàn

安全隐患

E potential safety risk

F risque potentiel de sécurité

ān quán yǔ fáng fàn

安全与防范

E security and protection

F sécurité et protection

ān quán zài liú liàng

安全载流量

E safe current carrying capacity

F courant de charge admissible

ān quán zé rèn

安全责任

E safety responsibility

F responsabilité de sécurité

ān quán zhuā gān

安全抓杆

E safety bar

F barre de sécurité

ān quán zhuāng zhì

安全装置

E safety device

F dispositif de sécurité

ān zhuāng

安装

E installation

F installation

ān zhuāng fèi

安 装 费

E installation fee

F frais d'installation

àn lì

案 例

E case

F cas

注 上海世博会以城市为参展主体的参展者,其整个参展内容称之为案例。

àn lì cān zhǎn zǒng xié tiáo rén

案 例 参 展 总 协 调 人

E case participation general coordinator

F coordinateur général pour la participation

注 由城市最佳实践区的参展者确定,代表其全权处理与参展有关的事务的官员。

bái lián jīng

白莲泾

E Bailianjing Rivulet

F Rivière Bailianjing

注 流经世博园区的一条小河。

bǎn dǐng

板顶

E slab top

F plafond

bǎn quán

版权

E copyright

F droit d'auteur

bāo xiāng

包厢

E box

F loge

bāo zhuāng hào

包装号

E package number

F numéro de colis

bǎo ān fú wù

保安服务

E security service

F service de sécurité

bǎo ān gǎng tīng

保安岗亭

E guard post

F poste de garde

bǎo ān gōng sī

保安公司

E security service company

F société de sécurité et gardiennage

bǎo ān rén yuán

保安人员

E security staff

F agent de sécurité

bǎo jié
保洁

E sanitation; cleaning

F maintien de la propreté

bǎo jié fú wù gōng yīng shāng
保洁服务供应商

E sanitation service provider

F fournisseur de services de maintien de la propreté

bǎo jié gōng sī
保洁公司

E sanitation company; cleaning company

F services propreté-entreprise de nettoyage

bǎo jié rén yuán
保洁人员

E sanitation worker; cleaning worker

F personnel de nettoyage

bǎo liú lì shǐ jiàn zhù
保留历史建筑

E preserved historical building

F bâtiment historique préservé

注 保留历史建筑为除文物保护单位与优秀历史建筑以外的,建于1949年前的建筑风格、建筑结构、建筑装饰、人文历史等有明显特色的历史建筑。

bǎo mì shì xiàng
保密事项

E confidential matters

F affaires confidentielles

bǎo wēn cái liào
保温材料

E heat insulating material

F matériaux calorifuges

bǎo xiǎn
保险

E insurance

F assurance

bǎo xiǎn fāng àn

保 险 方 案

E insurance plan; insurance scheme

F plan des assurances

注 日常工作中,对“中国 2010 年上海世博会规定保险方案”的简称。

参见:中国 2010 年上海世博会规定保险方案。

bǎo xiǎn fèi fā piào

保 险 费 发 票

E premium invoice

F facture de primes d'assurances

bǎo xiǎn fèi yòng

保 险 费 用

E insurance premium

F prime d'assurance

bǎo xiǎn jīn é

保 险 金 额

E sum insured

F montant assuré

bǎo xiǎn lǐ péi zhuān yuán

保 险 理 赔 专 员

E insurance claims specialist

F représentants en réclamations d'assurance

bǎo xiǎn péi cháng

保 险 赔 偿

E insurance indemnity

F indemnité d'assurance

bǎo xiǎn qī xiàn

保 险 期 限

E insurance period

F période assurée

bǎo xiǎn zé rèn

保 险 责 任

E insurance liabilities

F responsabilité d'assurance

bǎo zhèng jīn

保证金

E deposit in security

F dépôt de garantie

bào guān

报关

E customs declaration

F déclaration en douane

参见：申报；报关。

bào guān dài lǐ gōng sī

报关代理公司

E customs clearance agency

F agence en douane

bào jià

报价

E quote

F offre

bào jiǎn

报检

E declaration for inspection and quarantine

F déclaration pour inspection et quarantaine

注 所有出入境交通工具、人员及其携带物和携带的动物，均需在出入境口岸进行检验检疫申报，接受检验检疫以及相应的处置。

参见：申报；报关。

bào jǐng fá jiān

报警阀间

E alarm valve cabinet

F chambre des valves d'alarme

bào jǐng kòng zhì qì

报警控制器

E alarm controller

F contrôleur d'alarme

bào jǐng lián wǎng

报警联网

E alarm network

B
009